



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ,  
ЭКОНОМИКИ И ПРАВА

ОБЩЕСТВО «ЗНАНИЕ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА  
И ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

---

# УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ

---

ТОМ 19

СОВРЕМЕННЫЕ  
ПРОБЛЕМЫ ФИЛОЛОГИИ,  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ  
И ПЕРЕВОДА

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2012

---

### **Литература**

1. *Rosendorfer H. Briefe in die chinesische Vergangenheit / H. Rosendorfer.* – München: Deutscher Taschenbuchverlag, 2002.
2. *Розендорфер Г. Письма в китайское прошлое / Г. Розендорфер; пер. с нем. Е. Колесова.* – М.: АСТ, 2007.

О. Ю. КУСТОВА,  
*кандидат филологических наук, доцент*

### **НОВЫЕ ПОДХОДЫ К КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК**

Несмотря на то, что перевод является одним из древнейших видов человеческой деятельности, а обучение профессии переводчика осуществляется более полувека, вопрос об оценке качества перевода и классификации переводческих ошибок остается по-прежнему нерешенным. Не утихают споры и об «измерении» значимости той или иной ошибки, доли ее влияния на текст перевода в целом. Сложность данной проблемы состоит прежде всего в том, что требования, предъявляемые к переводному тексту, весьма многообразны и разнообразны. Все они справедливы: и требование смысловой точности, и сохранение логических связей оригинального текста, и отсутствие речевых погрешностей в переводящем языке, и пропорционально верное отражение соотношения различных видов информации (фактологической, оперативной, эмотивной, эстетической), и воссоздание прагматического потенциала оригинального текста, и соблюдение норм оформления письменного перевода. Кроме того, поскольку перевод создается в условиях иной культуры (принимавшей) и на другом языке, требование точности является довольно размытым, так как добиться абсолютной точности можно далеко не всегда.

Основным принципом при решении данного вопроса следует признать дифференцированный подход, с одной стороны, к оценке различных видов текста (специального, художественного, медийного) вследствие того, что к ним невозможно предъявить одни и те же требования, с другой стороны, к оценке различных видов перевода (устного последовательного, синхронного, письменного). Не существует универсальных, справедливых абсолютно для всех текстов и видов перевода оснований типологии ошибок, учитывая, однако, что бесспорные принципы сохранения верности на смысловом и речевом уровнях являются, скорее, не критериями оценки качества перевода, а условиями, при которых переводной текст вообще имеет право на существование.

В целом представляется, что требования к тексту перевода можно условно разделить на четыре категории: